

Чем занимался Князь Ярослав, когда он «прекладаше»?

What did Prince Yaroslav do, when he «прекладаше»?

Инэс Гарсиа дэ ла Пуэнте

Research Assistant Professor, Бостонский Университет, США

e-mail: inesgdlp@bu.edu

Ines Garcia de la Puente

Research Assistant Professor, Boston University, USA

e-mail: inesgdlp@bu.edu)

Аннотация

Статья 6545 г. (1037 г.) в «Повести временных лет» включает предложение, которое традиционно интерпретировалось как свидетельство устоявшейся традиции перевода с греческого в Киеве в XI в. В центре этой интерпретации – глагол „прекладати“. Эта короткая статья ставит под сомнение подразумеваемые причины, по которым *прекладати* интерпретировался как перевод с одного языка на другой. Делается вывод, что необходимо более всестороннее изучение летописной статьи, чтобы интерпретировать русский текст в его собственных терминах.

Ключевые слова: перевод, прекладати, Русь, Повесть временных лет.

Abstract

The "Primary Chronicle" entry for the year 6545 (AD 1037) includes a passage that has traditionally been accepted as evidence for the existence of an established tradition of translation from the Greek in Kiev in the 11th century. The verb "prekladati" is at the center of this interpretation. This short article questions the arguments that presumably support the translation of prekladati as to translate from one language to another, and suggests that our understanding of the medieval text would benefit from an approach that avoids modern pre-conceptions, and that contextualizes the chronicle passage in its own terms.

Keywords: translation, prekladati, Rus', Primary Chronicle, Tale of Bygone Years.

Статья 6545 (1037) г/ в «Повести временных лет» хорошо известна и в научной, и в научно-популярной литературе. На современный русский её принято переводить примерно так:

- «И собрал писцов многих, и переводили они с греческого на славянский язык. И написали они книг множество» [3: 204].
- «И собрал писцов многих, и перелагали они с греческого на славянский язык и на письмо» [7].

Средневековый текст, между тем, гласит: «и [Ярославъ] собра писць многы и прекладаше отъ грекъ на словѣньское писмо и списаша книги многы и сниска» (ПВЛ столб 152, линии 1-3).

Итак, в значении этой летописной фразы много неопределенного, начиная со времён глаголов до отсутствия прямого дополнения двух из них. В этой статье я сосредоточу внимание на глаголе *прекладаше*, который в высшей степени концентрирует проблематику значения древнерусского текста.

Почему общепринята интерпретация древнерусского глагола *прекладати* как *переводить* с одного языка на другой? Возможны несколько взаимосвязанных причин. Одна из причин – все древнерусские словари соглашаются, что *прекладати* в ПВЛ под 1037 г. означает *переводить*. И «Срезневские материалы», и «Словарь древнерусского языка XI-XVII сем вв.», и «Словарь древнерусского языка XI-XIV вв.», все они цитируют предложение 1037 г. как единственный

вариант этого значения. Отсутствие других примеров из корпуса русских текстов удивительно. Если мы спросим себя, почему все словари предлагают одинаковую интерпретацию, мы можем только догадываться, почему ответ таков: словари говорят, что *прекладати* значит *переводить*, потому что традиционно считалось, что летописная статья описывает интерес и поддержку Ярославом переводов с греческого на славянский.

Другая причина – этимология. Древнерусский *прекладати* выглядит как другие современные славянские глаголы, которые означают межъязыковой перевод, например, украинский *перекладати* или польский *przekładać*. Даже если мы смотрим на европейские глаголы за пределами славянских языков, глаголы, которые сегодня обозначают *переводить*, они представляют собой метафорическую интерпретацию глаголов, этимологически обозначающих перемещение с одного места на другое; близким примером является английский глагол *to translate*, который в конечном итоге происходит от латинского глагола *transferre* – *переносить*.

Ещё одна причина: грамматика. *Прекладати* выглядит несовершенной парой древнерусского глагола *преложити*. Действительно, *преложити* однозначно и последовательно относится к переводу между языками в текстах домонгольского периода. Логика видится такой: если *преложити* значит *перевести*, то его предполагаемая корреляция *прекладати* должна бы значить *переводить*. Однако, судя и по древнерусским текстам, и по историческим грамматикам, нет доказательств того, что *прекладати* и *преложити* функционировали как видовые корреляции в текстах Киевской Руси.

Давайте проанализируем это утверждение по частям. *Прекладати* выглядит как несовершенная пара глагола *преложити* примерно потому, что в современном польском языке существует видовая пара *przełożyć-przekładać*, значение которого похоже на *перевести-переводить* на русском; и также потому что в современном русском существуют пары как *заложить-закладывать* и *положить-класть*. Хотя в первом случае несовершенная форма добавляет суффикс *-ывать* к корню *клад-*, а во втором случае она не имеет префикса, эти современные формы предполагают аспектуальную корреляцию, которой не существует в древнерусских текстах. Рубен Иванович Аванесов и Валерий Васильевич Иванов в своей «Исторической грамматике русского языка: Морфология, глагол» [1] реконструируют некоторые видовые пары с корнем *клад-* от XI до XIV в. В списке есть [*прекласти*]-*прекладати*, *прекладывати*, но значение глаголов они не передают и, самое главное, они не реконструируют никакой пары *преложити-прекладати*. Это говорит о том, что сочетание *прекладати* с *преложити* в смысле текстового перевода в древнерусских словарях и в традиционных подходах к тексту «Повести Временных лет» анахронично.

Видовая корреляция *преложити* – это *прелогати*. *Прелогати* это глагол, который используется в копии «Слова похвального Кириллу и Мефодию», которое находится в «Успенском Сборнике». В «Слове» *прелогати* появляется в рассуждении о переводческой деятельности святых Кирилла и Мефодия как необходимое несовершенное соотношение *преложити*. *Прелогати* это тоже глагол, который используется как несовершенная корреляция *преложити* в предисловии Иоанна Экзарха к своему переводу Иоанна Дамаскина на славянский в древнерусской рукописи. Даже если эти литературные произведения изначально не были написаны и переведены на Руси, они сохраняются в древнерусских рукописях и на языке, имеющем восточнославянские черты.

Итак, это выглядит вполне возможным, что глагол *прекладати* не означает переводить с одного языка на другой в домонгольских текстах. Но значит ли это, что летописная статья 1037 г. не описывает переводческую деятельность на Руси? И да, и нет. *Прекладати* не означает перевод между языками, а мы не можем согласиться с общепринятым допущением о том, что во времена Ярослава существовала школа переводчиков в Киеве. Однако статья 1037 г. длиннее, чем единственный глагол, который мы проанализировали сегодня. Другие части этой сложной статьи, возможно, говорят о или делают намёк на перевод на церковно-славянско-древнерусский язык. Но это уже предмет другого, более широкого исследования.

Литература

1. *Аванесов Р.И., Иванов В.В.* Историческая грамматика русского языка: Морфология, глагол. – М.: Наука, 1982. – 436 с.
2. *Дуйчев И.С.* Жития Кирилла и Мефодия. – М.: Книга, 1986. – 268 с.
3. *Лихачёв Д.С., Адрианова-Перетц В.П.* Повесть временных лет. Исд. 2-е. – СПб.: Наука, 1996. – 667 с.
4. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.): В десяти томах. – М.: Русский язык, 1988.
5. Словарь древнерусского языка (XI-XVII вв.) – М.: Наука, 1975.
6. *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. – М.: Книга, 1989.
7. *Творогов О.В.* Повесть временных лет. Библиотека Литературы Древней Руси. – СПб.: Наука, 1997 – http://lib2.pushkinskijdom.ru/tabid-4869#_ednref352. (Дата посещения: 24.02.2021).
8. *Ostrowski D., Birnbaum D. J., Lunt H.G.* The Povešt' vremennykh let': An interlinear collation and paradosis. – Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003.
9. *Sadnik L.* Des hl. Johannes von Damaskus, Ekthesis akribes tes orthodoxou pisteos, in der Übersetzung des Exarchen Johannes (Monumenta Linguae Slavicae V). – Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1967.